

Enduku Nirdaya

Ragam: Hari Kambodhi (28th Melakarta)
ARO: S R2 G3 M1 P D2 N2 S ||
AVA: S N2 D2 P M1 G3 R2 S ||
Talam: Adi
Composer: Tyagaraja
Version: Hyderabad Brothers

Pallavi:
Enduku Nirddaya ? Evarunnaaruraa?

Anupallavi:
Indunibhaanana ! Inakula Chandana!

Charanam 1:
Paramapaavana Parimalaapa Ghana!

Charanam 2:
Ne Paradesi Baapave Gasi

Charanam 3:
Udata Bhakthigani Uppatillaga Ledaa?

Charanam 4:
Satrula Mitrula Samamuga Juche Nee (kenduku)

Charanam 5:
Dharalo Neevai Tyaagaraajupai

MEANING (T.K. Govinda Rao's Book):

Why ("enduku") the denial ("nirddaya") of your grace to me? O Lord! I have no one else to look up to ("evarunnaruraa").
O Moon ("indu") faced one ("aanana") !
Benefactor ("chandana") of the solar ("ina") race ("kula")!
Redeemer ("parama-paavana"), One with a body radiating fragrance ("parimala-apaghana")!
The atmosphere around me is far from being congenial ("baapave gaasi")!
The distress I am in distracts my worship of you.
Were you not ("leda") delighted ("uppatillaga") with the service ("bhakthigani") of the tiny squirrel ("udata") ? (which contributed tiny clods of earth to the mighty bridge to Lanka?)
You ("nee") are known to be free from bias and to treat ("juche") friends ("mitrulu") and foes ("shatrulu") alike ("samamugaa").
Is not this because, all the world ("dharalo") is in you ("neevai") and you are in ("neevai") the world ("dharalo") everywhere.

Pallavi:
Enduku Nirddaya ? Evarunnaaruraa?

Why ("enduku") the denial ("nirddaya") of your grace to me? O Lord! I have no one else to look up to ("evarunnaruraa").

P ; ; D D ; ; | Pdn D- N D ; dpM ||
En - du ku- -- Ni- - - rdda ya ? - - -

dP , En	; D - du	dpD ku-	; ,p --	gmpd Ni--	N- N - rdda	D ; ya ?	dpM ---	
dP , En	; D - du	dpD ku-	; ,p --	gmpd Ni--	N- N - rdda	D ; ya ?	; ; ---	
DN E va	SN ru-	S ; --	; ; --	N ; nnaa	; N - ru	D ; raa?-	dpM ---	
dP , En	; D - du	dpD ku-	; ,p --	gmpd Ni--	N- N - rdda	, D , ya ?	; ; ---	
DN E va	SR ru-	S ; --	DN nnaa-	dn <u>Srs</u> -----	S -N - ru	Dns raa?-	dpM ---	
dP , En	; D - du	dpD ku-	; ,p --	gmpd Ni--	N- N - rdda	, D , ya ?	; ; ---	
; ; --	; ; --	ndpm -----	; P --	; ; --	; ; --	; ; --	; ; --	

Anupallavi:

Indunibhaanana ! Inakula Chandana!

O Moon ("indu") faced one ("aanana") !

Benefactor ("chandana") of the solar ("ina") race ("kula")!

; M In	N D - du	N ; ni -	S ; bhaa	nDn ---	S N - na	S ; na !	; ; --	
; M In	N D - du	N ; ni -	S ; bhaa	nDn ---	S N - na	, D , na !	; ; --	
P- M In	N D - du	N ; ni -	srsr bhaa	sndn ---	S N - na	S ; na !	; ; --	
R , r I na	, s- S -- ku	, S d - la -	D N Chan-	S rs ---	Nsn da--	Dnd na!- -	P M ---	
P m-m In--	N D - du	N ; ni -	srsr bhaa	sndn ---	S N - na	S ; na !	; ; --	
R , r I na	, s- S -- ku	, S d - la -	D N Chan-	S rs ---	Nsn da--	Dnd na!- -	P M ---	

Charanam 1:

Paramapaavana Parimalaapa Ghana!

Redeemer ("parama-paavana"), One with a body radiating fragrance ("parimala-apaghana")!

P P Para	P ; ma-	P,m paa-	G,m ---	Pdn ---	nd - N -- va	D ; na	DP --	
-------------	------------	-------------	------------	------------	-----------------	-----------	----------	--

P P P ; mp Dnd pmgm | Pdn nd - N D ; ; ; ||
 Para ma- paa- - - - - - - - va na - -

Pm- m N- D ND NP | Pdn nd- N D ; dpM ||
 Pa- ri - ma laa- - - pa- - - Gha na!- - - -

Charanam 2:

Ne Paradesi Baapave Gasi

***The atmosphere around me is far from being congenial ("baapave gaasi")!
 The distress I am in distracts my worship of you.***

P ; ; M , G , R R | Gmg Rgr S ; ; ; ||
 Ne - Pa - ra- de- - - - - - - - si - - -

S ; ; R RS RG | M P dnS DN dpM ||
 Baa - pa ve- Ga- - - - - - - - si - - -

DP ; M , G , srgm | pdnd pmgr pmgr S ; ||
 Ne - Pa - ra- de- - - - - - - - si -

S ; ; R RS RG | M P dnS DN dpM ||
 Baa - pa ve- Ga- - - - - - - - si - - -

Charanam 3:

Udata Bhakthigani Uppatillaga Ledaa?

Were you not ("leda") delighted ("uppatillaga") with the service ("bhakthigani") of the tiny squirrel ("udata") ? (which contributed tiny clods of earth to the mighty bridge to Lanka?)

P , m ; D , P , D ; | Pdn nd - N D ; ; ; ||
 U- da - ta -Bhak thi- - - - - - - - ga ni - - -

; D , n-S R ; S ; | Srn N ; rsnd pmgm ||
 U -- ppa til- la- ga-- Le- daa?-- - - - -

Charanam 4:

Satrula Mitrula Samamuga Juche Nee (kenduku)

You ("nee") are known to be free from bias and to treat ("juche") friends ("mitrulu") and foes ("shatrulu") alike ("samamugaa").

; D ND P ; ; ; | ; , n dp -mg M ; ; ; ||
 Se - tru la - - - - -Mi -- tru- la - - -

; pd rs nd P ; ; ; | mp Dnd dp- mg gM , ; ; ||
 Se - tru la - - - - -Mi- - - - - - - - tru- la - - -

S , - n ; N , dP MG | G R S ,d rsnd pmgm ||
 Sa- ma - mu - ga- Ju- - - - - che-- - - - -

[finish]

S , - n ; N , dP MG | G R S ,d rsnd pmgm ||
 Sa- ma - mu - ga- Ju- - - - - che-- Nee-- - - - - (kenduku)

Charanam 5:

Dharalo Neevai Tyaagaraajupai

Is not this because, all the world ("dharalo") is in you ("neevai") and you are in ("neevai") the world ("dharalo") everywhere.

d s n n D ; ; ; N ; | D P P nd N ; ; ; ||
Dha-ra- lo- -- Nee- - - vai-- - - - -

nDn S N D, s nNd ; |, p D Nsn Dnd P M ||
Tyaa- - ga raa- -- ju- pai- --- --- - -

P, s D - D ; ; ; N ; | D P P nd DN ; ; ; ||
Dhara - lo- -- Nee- - - vai-- - - - -

nDn rs- N D, s nNd ; | P D Nsn Dnd P M ||
Tyaa- - ga raa- -- ju- pai- --- --- - -